

## IV. Physikalisch-technischer Stab

1. An jeden Dienst muss eine vollzeitig beschäftigte Person mit einer Ausbildung in Physik (Physiker oder Industrieingenieur) gebunden sein. Sie ist mitverantwortlich für die Ausarbeitung der Behandlungspläne und allein verantwortlich für die physikalische Dosimetrie und die Qualität der Strahlen, den Betrieb der verschiedenen Geräte und die Sicherheit der Bestrahlungsabteilung.

2. Ab 750 neuen Patienten jährlich muss eine weitere vollzeitig beschäftigte Person mit einer Ausbildung in Physik pro Gruppe von jährlich 750 Patienten vorgesehen werden.

3. Je nach Anwendung spezifischer und spezialisierterer Techniken muss eine zusätzliche Person mit einer Ausbildung in Physik eingestellt werden.

## V. Krankenpflege- und Verwaltungsstab

1. Der Bestand und die Qualifikation des Krankenpflegepersonals, des heilhilfsberuflichen Personals und des Verwaltungspersonals hängen von der Art und von der Anzahl der durchgeführten Behandlungen, der Konsultationen und der Krankenhausaufenthalte ab.

2. Außer dem Chefkrankenschwänger muss der Dienst während der Dienstzeiten ständig über zwei Krankenschwänger pro Bestrahlungsgerät verfügen. Werden jahresdurchschnittlich täglich über 30 Patienten bestrahlt, muss ein weiterer Krankenschwänger vorgesehen werden. Während der Dienstzeiten muss der Dienst ständig über 2 Krankenschwänger pro Simulator verfügen. Werden jährlich mehr als 500 Patienten bestrahlt, muss ein weiterer Krankenschwänger vorgesehen werden.

3. Je nach Umfang des Curietherapiedienstes muss ebenfalls ausreichend Personal vorgesehen werden.

4. Je nach Arbeitsumfang müssen ausreichend Sozialarbeiter und Ernährungsberater eingestellt werden.

## [VI. Anzahl neuer Patienten pro Jahr

Die Anzahl neuer Patienten pro Jahr muss sich auf mindestens 500 belaufen.]

[Unterteilung B:

— Punkt I.1.1 abgeändert durch Art. 3 Nr. 1 des K.E. vom 17. September 2005 (B.S. vom 18. Oktober 2005);

— Punkt VI eingefügt durch Art. 3 Nr. 2 des K.E. vom 17. September 2005 (B.S. vom 18. Oktober 2005)]

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2006 — 1891

[C — 2006/00265]

1 APRIL 2006. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 12 januari 2006 tot vaststelling van de verpleegkundige activiteiten die de zorgkundigen mogen uitvoeren en de voorwaarden waaronder de zorgkundigen deze handelingen mogen stellen en van het koninklijk besluit van 12 januari 2006 tot vaststelling van de nadere regels om geregistreerd te worden als zorgkundige

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van het koninklijk besluit van 12 januari 2006 tot vaststelling van de verpleegkundige activiteiten die de zorgkundigen mogen uitvoeren en de voorwaarden waaronder de zorgkundigen deze handelingen mogen stellen,

— van het koninklijk besluit van 12 januari 2006 tot vaststelling van de nadere regels om geregistreerd te worden als zorgkundige,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2006 — 1891

[C — 2006/00265]

1<sup>er</sup> AVRIL 2006. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 janvier 2006 fixant les activités infirmières qui peuvent être effectuées par des aides-soignants et les conditions dans lesquelles ces aides-soignants peuvent poser ces actes et de l'arrêté royal du 12 janvier 2006 fixant les modalités d'enregistrement comme aide-soignant

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'arrêté royal du 12 janvier 2006 fixant les activités infirmières qui peuvent être effectuées par des aides-soignants et les conditions dans lesquelles ces aides-soignants peuvent poser ces actes,

— de l'arrêté royal du 12 janvier 2006 fixant les modalités d'enregistrement comme aide-soignant,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 en 2 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van het koninklijk besluit van 12 januari 2006 tot vaststelling van de verpleegkundige activiteiten die de zorgkundigen mogen uitvoeren en de voorwaarden waaronder de zorgkundigen deze handelingen mogen stellen;

— van het koninklijk besluit van 12 januari 2006 tot vaststelling van de nadere regels om geregistreerd te worden als zorgkundige.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEEL

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> et 2 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 12 janvier 2006 fixant les activités infirmières qui peuvent être effectuées par des aides-soignants et les conditions dans lesquelles ces aides-soignants peuvent poser ces actes;

— de l'arrêté royal du 12 janvier 2006 fixant les modalités d'enregistrement comme aide-soignant.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, 1<sup>er</sup> avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEEL

Bijlage 1 — Annexe 1<sup>re</sup>

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

12. JANUAR 2006 — Königlicher Erlass zur Festlegung der krankenpflegerischen Tätigkeiten, die von Pflegehelfern verrichtet werden dürfen, und der Bedingungen, unter denen die Pflegehelfer diese Handlungen vornehmen dürfen

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, insbesondere des Artikels 21*sexiesdecies*, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates für Krankenpflege vom 31. Mai 2005;

Aufgrund der Stellungnahme der Fachkommission für Krankenpflege vom 17. März 2005;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 38.684/3 des Staatsrates vom 8. November 2005;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. "Pflegehelfer": den in Artikel 21*sexiesdecies* des Königlichen Erlasses Nr. 78 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe erwähnten Pflegehelfer,
2. "Krankenpfleger": die in Artikel 21*quater* des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 78 erwähnte Person,
3. "Tätigkeiten": die in Artikel 21*quinqüies* § 1 Buchstaben a) und b) des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 78 erwähnten krankenpflegerischen Tätigkeiten.

**Art. 2** - Die Tätigkeiten, die ein Pflegehelfer verrichten darf, sind in der Anlage zu vorliegendem Erlass festgelegt.

Pflegehelfer dürfen diese Tätigkeiten nur verrichten, wenn ein Krankenpfleger sie damit beauftragt hat. Der Krankenpfleger kann dieser Beauftragung jederzeit ein Ende setzen.

**Art. 3** - § 1 - Pflegehelfer arbeiten innerhalb eines strukturierten Teams.

Das strukturierte Team muss zumindest folgende Kriterien erfüllen:

1. Das strukturierte Team muss so aufgestellt sein, dass die Krankenpfleger die Tätigkeiten der Pflegehelfer kontrollieren können.
2. Das strukturierte Team muss die Kontinuität und die Qualität der Pflege gewährleisten.
3. Es organisiert eine gemeinsame Patientenbesprechung, bei der der in § 3 erwähnte Pflegeplan bewertet und gegebenenfalls angepasst wird.
4. Es führt ein Zusammenarbeitsverfahren zwischen Krankenpflegern und Pflegehelfern ein. Der Pflegehelfer erstattet dem Krankenpfleger, der seine Tätigkeit kontrolliert, noch am Tag selbst Bericht.
5. Es erhält eine ständige Weiterbildung.

§ 2 - Unter "Kontrolle" versteht man die Kontrolle, von der in Artikel 21*sexiesdecies* des vorerwähnten Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 die Rede ist:

1. Der Krankenpfleger sorgt dafür, dass die Pflege, die Gesundheitserziehung und die logistischen Tätigkeiten, mit denen er die Pflegehelfer des strukturierten Teams beauftragt hat, korrekt durchgeführt werden.

2. Die Anzahl der Pflegehelfer, die unter der Kontrolle eines Krankenpflegers arbeiten, hängt ab von dem für das strukturierte Team vorgesehenen Personalbestand, von der Komplexität der Pflege und davon, wie stabil der Zustand der Patienten ist. In Anbetracht dessen ist es nicht immer unbedingt notwendig, dass der Krankenpfleger bei der Verrichtung von Tätigkeiten durch einen Pflegehelfer anwesend ist.

3. Der Krankenpfleger muss erreichbar sein, um dem Pflegehelfer die notwendige Information und Unterstützung geben zu können.

§ 3 - Der Pflegehelfer wirkt im Rahmen seiner Qualifikation und Ausbildung für jeden Patienten mit bei der Fortschreibung der in Artikel 21*quinquies* § 2 des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe erwähnten pflegebezogenen Akte.

**Art. 4** - Der Pflegehelfer muss jedes Jahr eine mindestens 8-stündige Weiterbildung erhalten.

**Art. 5** - Unser Minister der Volksgesundheit ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 12. Januar 2006

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Anlage

LISTE DER TÄTIGKEITEN, DIE PFLEGEHELPER/PFLEGEHELPERINNEN INNERHALB EINES STRUKTURIERTEN TEAMS UNTER DER KONTROLLE VON KRANKENPFLEGERN/KRANKENPFLEGERINNEN VERRICHTEN DÜRFEN

TÄTIGKEIT	Verweis auf die Liste der Krankenpflegeleistungen (1)
Beobachtung und Meldung von Veränderungen des Patienten/Bewohners auf körperlicher, psychischer und sozialer Ebene im Kontext der Verrichtungen des alltäglichen Lebens (VAL)	Art. 21 <i>quinquies</i> § 1 Buchstabe a)
Information und Beratung des Patienten/Bewohners und seiner Familie gemäß dem Pflegeplan, was die erlaubten technischen Leistungen betrifft	Art. 21 <i>quinquies</i> § 1 Buchstabe a)
Beistand für den Patienten/Bewohner und seine Familie in schwierigen Momenten	Art. 21 <i>quinquies</i> § 1 Buchstabe a)
Mundpflege	K.E. 18/06/1990 1.1
An- und Ausziehen von Strümpfen zur Vorbeugung und/oder Behandlung von Venenleiden, mit Ausnahme der Kompressionstherapie mit elastischen Binden	K.E. 18/06/1990 1.2
Beaufsichtigung von Blasenkathetern und Meldung von Problemfällen	K.E. 18/06/1990 1.4
Hygieneleistungen bei vernarbten Stomien, die keine Wundpflege erfordern	K.E. 18/06/1990 1.5
Beaufsichtigung der oralen Flüssigkeitsaufnahme des Patienten/Bewohners und Meldung von Problemfällen	K.E. 18/06/1990 1.6
Hilfe bei der oralen Arzneimittelaufnahme für den Patienten/Bewohner nach einem von einem Krankenpfleger/einer Krankenpflegerin oder von einem Apotheker vorbereiteten und individualisierten Verteilungssystem	K.E. 18/06/1990 1.7
Hilfe bei der oralen Nahrungs- und Flüssigkeitsaufnahme für den Patienten/Bewohner, außer bei Schluckbeschwerden und Sondenernährung	K.E. 18/06/1990 2
Lagerung des Patienten/Bewohners in einer funktionellen Lage anhand technischer Hilfsmittel und Beaufsichtigung der Lage gemäß dem Pflegeplan	K.E. 18/06/1990 3
Hygieneleistungen für Patienten/Bewohner mit einer VAL-Störung gemäß dem Pflegeplan	K.E. 18/06/1990 4
Transport von Patienten/Bewohnern gemäß dem Pflegeplan	K.E. 18/06/1990 5
Durchführung der Maßnahmen zur Vorbeugung von Körperverletzungen gemäß dem Pflegeplan	K.E. 18/06/1990 5
Durchführung der Maßnahmen zur Infektionsvorbeugung gemäß dem Pflegeplan	K.E. 18/06/1990 5

TÄTIGKEIT	Verweis auf die Liste der Krankenpflegeleistungen (1)
Durchführung der Maßnahmen zur Dekubitusvorbeugung gemäß dem Pflegeplan	K.E. 18/06/1990 5
Messung des Pulsschlags und der Körpertemperatur und Mitteilung der Resultate	K.E. 18/06/1990 6
Hilfe für den Patienten/Bewohner bei nichtsterilen Abnahmen von Ausscheidungen und Sekretionen	K.E. 18/06/1990 6

## Fußnoten

(1) Artikel 21<sup>quinquies</sup> des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe und Königlicher Erlass vom 18. Juni 1990 zur Festlegung der Liste der technischen Krankenpflegeleistungen und der Liste der Handlungen, die Ärzte Fachkräften für Krankenpflege anvertrauen können, der Modalitäten für die Durchführung dieser Handlungen und der Qualifikationsbedingungen, die die Fachkräfte für Krankenpflege erfüllen müssen

Gesehen, um Unserem Erlass vom 12. Januar 2006 zur Festlegung der krankenschwägerischen Tätigkeiten, die von Pflegehelfern verrichtet werden dürfen, und der Bedingungen, unter denen die Pflegehelfer diese Handlungen vornehmen dürfen

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Volksgesundheit  
R. DEMOTTE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 1 april 2006.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAELVu pour être annexé à Notre arrêté du 1<sup>er</sup> avril 2006.

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

Bijlage 2 — Annexe 2

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

## 12. JANUAR 2006 — Königlicher Erlass zur Festlegung der Modalitäten für die Registrierung als Pflegehelfer

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe, insbesondere des Artikels 21<sup>quinquiesdecies</sup>, eingefügt durch das Gesetz vom 10. August 2001;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 12. Januar 2006 zur Festlegung der krankenschwägerischen Tätigkeiten, die von Pflegehelfern verrichtet werden dürfen, und der Bedingungen, unter denen die Pflegehelfer diese Handlungen vornehmen dürfen;

Aufgrund der Stellungnahme des Nationalen Rates für Krankenpflege vom 31. Mai 2005;  
Aufgrund der Stellungnahme der Fachkommission für Krankenpflege vom 17. März 2005;  
Aufgrund des Gutachtens Nr. 38.683/3 des Staatsrates vom 8. November 2005;  
Auf Vorschlag Unseres Ministers der Volksgesundheit

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

## TITEL I — Begriffsbestimmungen

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter:

1. Königlichem Erlass vom 12. Januar 2006: den Königlichen Erlass vom 12. Januar 2006 zur Festlegung der krankenschwägerischen Tätigkeiten, die von Pflegehelfern verrichtet werden dürfen, und der Bedingungen, unter denen die Pflegehelfer diese Handlungen vornehmen dürfen,

2. Ministeriellem Erlass vom 6. November 2003: den Ministeriellen Erlass vom 6. November 2003 zur Festlegung des Betrags und der Modalitäten für die Gewährung der in Artikel 37 § 12 des am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes über die Gesundheitspflege- und Entschädigungspflichtversicherung erwähnten Beteiligung in Alten- und Pflegeheimen und in Altenheimen,

3. Pflegeanstalten: Anstalten, die erwähnt sind in Artikel 34 Nr. 6, 11 und 12 des in Nummer 2 genannten, am 14. Juli 1994 koordinierten Gesetzes,

4. Pflegepersonal: das Personal, das den Fachkräften für Krankenpflege bei der Pflegeerbringung beisteht und den Patienten bei den Verrichtungen des täglichen Lebens, der Aufrechterhaltung ihrer Selbständigkeit und der Wahrung ihrer Lebensqualität hilft,

5. Pflegehelfern: die in Artikel 21<sup>sexiesdecies</sup> des Königlichen Erlasses Nr. 78 vom 10. November 1967 über die Ausübung der Gesundheitspflegeberufe erwähnten Personen.